

THE APURINÃ KILLED THE ENEMIES

Free Translation

The enemy Indians came to an Apurinã woman as she was sitting on the ground forming a clay pot. Her son was ready to leave.

"Mother, the enemy Indians are going to come. I dreamed about enemies. You yell if they come and attack. I'm going to make arrow poison," the Apurinã said, and went.

He went and made arrow poison. As he was sitting there, the enemies shot his mother with arrows as she sat forming the pot.

"Aya, aya," the Apurinã woman yelled.

Her son heard. He came running back.

"Is that my mother the enemies are shooting?" he said. He came running.

They were yelling "Hii hii." "Hii hii," the enemies said.

He came running and shot the enemies. The enemies shot arrows at him, but they didn't hit him. He held a bunch of arrows. He protected himself with a bunch of arrows as they shot arrows at him. They shot arrows at him. He pulled out the arrows that had hit his mother and shot them back with those arrows. They were hit with their own weapons that he pulled out. They died because of the Apurinã.

He had killed people, so he didn't live there anymore. He went to live with their relatives somewhere else. When my grandfather and his group went out, they met up with him. My grandfather and the others saw him.

"Bono Wiyo, the enemies shot me, look at me," he said.

He had wounds from arrows all over him. He shot them by himself.

That was a long time ago, it's an old-time story.

Interlinear Presentation

1	<i>Yawa</i>	<i>kakemetemoneke</i>				,	<i>yati</i>	<i>fana</i>	<i>yiwa</i>
	yawa	ka	-kI	-hemete	-mone	-ke	yati	fana	yiwa
	enemies	go/come	coming	FP.N+F	REP+F	DECL+F	Apurinã	female	pot
	nf	vi					npropm	nf	nf

<i>kero</i>		<i>na</i>	<i>ita</i>	<i>ni</i>	<i>ya</i>	.
kero		na+F	ita+F	ni	ya	
make with circular motion		AUX	sit	to	ADJU	
vt		aux	vi	prt	prt	

'The enemy Indians came to an Apurinã woman as she was sitting on the ground forming a clay pot.'

2	<i>Biti</i>	,	<i>biti</i>	<i>yana</i>	<i>tonematamonaha</i>	.
	biti		biti	yana	to- na -himata -mona -ha	
	3SG.POSS.son		3SG.POSS.son	start	CH AUX FP.N+M REP+M DUP	
	nm		nm	vi	aux	

'Her son was ready to leave.'

THE APURINĀ KILLED THE ENEMIES

3 *Ami* , *ami* *yawa* *kakiba* *ama* .
ami , ami yawa ka -kI.NOM -ba ama
mother mother enemies go/come coming FUT be
nf nf nf vi vc

"Mother, the enemy Indians are going to come."

4 *Yawa* *watari* *owaha* .
yawa wata -ri o- awa+F
enemies dream PN 1SG.S see
nf pn vt

"I dreamed about enemies."

5 *Kiya* *tikiya* .
kiya ti- ka- na -yahi
yell 2SG.S COMIT AUX DIST.IMP+F
vi vi

"You yell."

6 *Iha* *to* *okomatibe* , *yati* *ati*
iha too o- ka- na -mata -be , yati ati
plant sp pulverize 1SG.S COMIT AUX short time IMMED+F Apurinā say
nm vt aux npropm vt

ne tokematamonaka
na+M to- ka -himata -mona -ka
AUX away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
aux vi

"I'm going to make arrow poison," the Apurinā said, and went.'

7 *Toke* *ia* *to* *kane* *ite* *ni* *ya*
to- ka+M iha too ka- na+M ita+M ni ya
away go/come plant sp pulverize COMIT AUX sit to ADJU
vi nm vt aux vi prt prt

mati , *yawa* *tisa* *hinemetemoneke*
mati , yawa tisa hi- na -hemete -mone -ke
3SG.POSS.mother enemies shoot with arrow OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F
nf nf vt aux

, *yiwa* *kero* *na* *itaharo* .
yiwa kero na+M ita -haaro
pot make with circular motion AUX sit IP.E+F
nf vt aux vi

'He went and made arrow poison. As he was sitting there, the enemies shot his mother with arrows as she sat forming the pot.'

8 *Aya* , *aya* , *aya* ,
aya , aya , aya
(expression of pain) (expression of pain) (expression of pain)
interj interj interj

aya , *aya* , *aya* ,
aya , aya , aya
(expression of pain) (expression of pain) (expression of pain)
interj interj interj

aya *yati* *fana* *kiya* *kanemetemone*
aya yati fana kiya ka- na -hemete -mone
(expression of pain) Apurinā female yell COMIT AUX FP.N+F REP+F
interj npropm nf vi aux

THE APURINĀ KILLED THE ENEMIES

amani

ama -ni
SEC BKG+F
sec

"Aya, aya," the Apurinā woman yelled.'

9 *Biti* *warabo* *hawimatamonaka*
biti warabo hawi -himata -mona -ka
3SG.POSS.son ear+M work FP.N+M REP+M DECL+M
nm pn vi

'Her son heard.'

10 *Kana* *ni* *kamematamona*
kana na.NFIN ka -ma -himata -mona
run AUX go/come back FP.N+M REP+M
vi aux vi

'He came running back.'

11 *Okomi* *amara* *yawa* *tisa*
o- ka ami ama -ra+F yawa tisa
1SG.POSS POSS mother be NEG enemies shoot with arrow
nf vc nf vt

nineni ? *ati* *nematamonane*
na -ne -ni ati na -himata -mona -ne
AUX CONT+F BKG+F say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
aux vt aux

"Is that my mother the enemies are shooting?" he said.'

12 *Faya* *kana* *ni* *kame* , *me* *hihi* *kana*
faya kana na.NFIN ka -ma+M me hiihii ka- na+F
so run AUX go/come back 3PL.S yell "hihii" COMMIT AUX
conj vi aux vi pron vi vi

Hihi *hihi* *hihi* *yawa* *ati* *nemetemoneheni*
hihii hihii hihii yawa ati na -hemete -mone -he -ni
hihii hihii hihii enemies say AUX FP.N+F REP+F DUP BKG+F
interj interj interj nf vt aux

'He came running. They were yelling "Hihii." "Hihii," the enemies said.'

13 *Kana* *ni* *kame* *yawa* *tisa*
kana na.NFIN ka -ma+M yawa tisa
run AUX go/come back enemies shoot with arrow
vi aux vi nf vt

hinebanoho
hi- na -hiba -no -ho
OC AUX FUT+M IP.N+M DUP
aux

'He came running and the enemies shot arrows at him.'

14 *Yawa* *tisa* *hinematamonaka* , *yawa*
yawa tisa hi- na -himata -mona -ka yawa
enemies shoot with arrow OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M enemies
nf vt aux nf

tisa *hikarebanoho*
tisa hi- ka- na -ra -hiba -no -ho
shoot with arrow OC COMMIT AUX NEG FUT+M IP.N+M DUP
vt aux

'The enemies shot arrows at him, but they didn't hit him.'

THE APURINĀ KILLED THE ENEMIES

15 *Wati tabo tama nematamonaka*
 wati tabo tama na -himata -mona -ka
 arrow bunch+M hold onto AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm pn vt aux

'He held a bunch of arrows.'

16 *Wati ya hiwa bari kane me tisa*
 wati ya hiwa bari ka- na+M me tisa
 arrow ADJU 3SG.REFL.M impede COMMIT AUX 3PL.S shoot with arrow
 nm prt pron vt aux pron vt

hinematamonane

hi- na -himata -mona -ne
 OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'He protected himself with a bunch of arrows as they shot arrows at him.'

17 *Faya me tisa hine , mati*
 faya me tisa hi- na+M , mati
 so 3PL.S shoot with arrow OC AUX 3SG.POSS.mother
 conj pron vt aux nf

tahi sobaba ne mati tahi ya
 tahi soba -ba na+M mati tahi ya
 weapon against pull out DUP AUX 3SG.POSS.mother weapon against ADJU
 pn vt aux nf pn prt

mera tisa nawematamonaka waha
 mera tisa na -waha -himata -mona -ka waha
 3PL.O shoot with arrow AUX change FP.N+M REP+M DECL+M now
 pron vt aux prt

'They shot arrows at him. He pulled out the arrows that had hit his mother and shot them back with those arrows.'

18 *Fara me ye hone hiyaba me ye hone*
 fara me yehe hone hi- yaba+F me yehe hone
 same+F 3PL.POSS hand weapon+F OC take out 3PL.POSS hand weapon+F
 dem pron pn pn vt pron pn pn

me karima nemetemoneke ehene
 me karima.LIST na -hemete -mone -ke ehene
 3PL.S suffer from AUX FP.N+F REP+F DECL+F because of+M
 pron vt aux post

'They were hit with their own weapons that he pulled out.'

19 *Me abemetemoneke , ehene , yati*
 me ahaba -hemete -mone -ke , ehene , yati
 3PL.S die FP.N+F REP+F DECL+F because of+M Apurinā
 pron vi post npropm

'They died because of the Apurinā.'

20 *Ehene iti winarematamonaka*
 ehene iti+M wina -ra -himata -mona -ka
 victim of+M exist live NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 pn vi vi

'He had killed people, so he didn't live there anymore.'

THE APURINÁ KILLED THE ENEMIES

21 **Tokematamonaka** , **me one ni ya** ,
 to- ka -himata -mona -ka , me one ni ya ,
 away go/come FP.N+M REP+M DECL+M 3PL other+F to ADJU
 vi pron adj prt prt

tosawiwitibanoho
 to- sawi -witI -hiba -no -ho
 away be present out FUT+M IP.N+M DUP
 vi

'He went to live with their relatives somewhere else.'

22 **Faya okiti me toka me kobo**
 faya o- ka iti me to- ka+F me kobo
 so 1SG.POSS POSS grandfather 3PL.S away go/come 3PL.S meet
 conj nm pron vi pron vt

hinematamonaka fahi .
 hi- na -himata -mona -ka fahi
 OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'When my grandfather and his group went out, they met up with him.'

23 **Okiti me hiwematamonaka** .
 o- ka iti me hi- awa -himata -mona -ka
 1SG.POSS POSS grandfather 3PL.S OC see FP.N+M REP+M DECL+M
 nm pron vt

'My grandfather and the others saw him.'

24 **Bono Wiyo , Bono Wiyo yawa owa tisa na**
 Bono Wiyo , Bono Wiyo yawa owa tisa na+F
 (man's name) (man's name) enemies 1SG.O shoot with arrow AUX
 npropm npropm nf pron vt aux

owa tiwa , ati nematamonane .
 owa ti- awa , ati na -himata -mona -ne
 1SG.O 2SG.S see say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 pron vt vt aux

'"Bono Wiyo, the enemies shot me, look at me," he said.'

25 **Wati ene kihematamonaka nafi , nafi** .
 wati ehene kiha -himata -mona -ka nafi , nafi
 arrow result of+M have FP.N+M REP+M DECL+M all have all
 nm pn vt pn pn

'He had wounds from arrows all over him.'

26 **Oharimatamonaka , mera tisa nari** .
 ohari -himata -mona -ka , mera tisa na -haari
 be one FP.N+M REP+M DECL+M 3PL.O shoot with arrow AUX IP.E+M
 vi pron vt aux

'He shot them by himself.'

27 **Hibati ya hibati ka hiyara amake** .
 hibati ya hibati ka hiyara ama -ke
 long time ago ADJU long time ago of story be DECL+F
 nf prt nf prt nf vc

'That was a long time ago, it's an old-time story.'

THE APURINÃ KILLED THE ENEMIES

28 *Faya* *ama* ?
faya ama
enough be
adj vc
'Is that enough?'